

同一个世界

GIFU INTERNATIONAL CENTER

中文版



©岐阜県 満流の国さく・みーど #0195

(公財)岐阜县国际交流中心(简称GIC)发行
国际交流 多文化共生
信息报

2016年
11月 No.137

对外国人儿童的援助～为了肩负未来的孩子们～

大家知道么，在岐阜县国外儿童的数量呈逐年递增趋势。

随着外国人定居率的增加，平成27年在公立中小学上学的外国学生有2,114人，这五年内增加了约350名。其中超过半数的学生需要日语指导。他们面临着很多问题，例如跟不上学校的课程、无法融入学校生活等。本中心对外国儿童进行各种援助。这次介绍的是我中心提供赞助费的关市国际交流协会的“翼教室”。



◆ 日语等的学习支援教室“翼教室”◆

在放学后和暑假对关市的外国中小学生进行日语和学校课程的指导。通过学业上的指导，使孩子们精神放松，能安心学习，愉快度过学校生活。

放学后的学习指导教室



每周五在田原交流中心，针对孩子的状况进行细致的学习指导。

暑期教室



暑假期间，在市内的4个会场（小学等）做暑假作业，复习课程讲义。

什么是国际交流·多文化共生推进事业赞助金？

本中心对县民自发企划·实施的国际交流、国际合作及多文化共生推进事业进行赞助，以期推进以县民为主体的国际化、多文化共生社会的构建。在平成28年，对本次介绍的“翼教室”在内的22个团体提供了赞助。

◆ “受灾期外国人援助志愿者研修”参加者募集 ◆



本次研修将实践性地学习对受灾期外国人情况的掌握和信息提供的方法。GIC正在募集受灾期能在避难所进行口译的双语人才。对受灾期外国人援助和志愿者活动感兴趣的人请踊跃参加。

- 时间：2016年12月18日(周日)10:00 ~ 16:30
- 地点：各务原市综合福祉会馆(各务原市那加樱町2-163)
- 人数：30人 ● 参加费：免费
- 参加申请：请向GIC致电、或发送传真、邮件进行申请 *研修所用语言为日语。

去年研修的情形

新任国际交流员的介绍



I hope I can introduce America to everyone, while I learn about Gifu!
岐阜の文化を学びながら、県民の皆様にアメリカのことを紹介できたら嬉しいです!

大家好!我是8月来岐阜县国际交流中心赴任的国际交流员塞丽娜·福里斯特。我来自美国的东海岸马萨诸塞州。马萨诸塞州和北海道几乎位于同一纬度，气候大致相同。

我今年5月从大学毕业步入社会。我在大学的专业是历史和日语·日本文学。高中的最后一年，我来过大阪留学，那是我第一次来日本。进大学后我又得到了去札幌留学的机会，再次来到我喜欢的日本。在美国期间，我和日本来的留学生成为了好朋友，我萌生了毕业后去日本工作的想法。今年我的梦想得以实现，我很感激很高兴。

虽然是第3次来日本，但岐阜还是第一次来，同时这也是我步入社会的第一年。我想通过本中心的活动，请大家进一步了解美国和马萨诸塞州的文化，也想帮助居住在岐阜的外国人。我会全身心地投入工作，请大家多多关照。

关于美国

正式名：美利坚合众国

是由50个州和联邦区(华盛顿哥伦比亚特区)组成的
联邦共和国

公用语：无(每个州有所不同)

首都：华盛顿哥伦比亚特区

面积：约963万1373km²(约为日本的25倍)

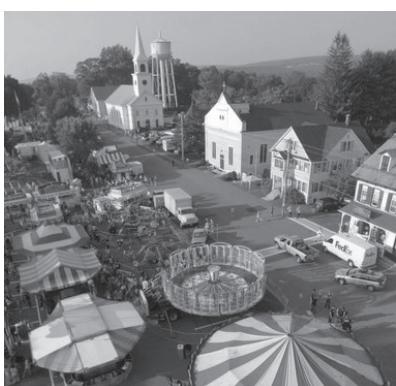
人口：约3亿2千4百万人(世界第3 2016年数据)

货币：美元

GDP：18.55亿美元(2016年数据)



…出身地的介绍… 美国最古老的州，热闹的农家小镇贝尔彻敦



Belchertown Fair

说到马萨诸塞州，大家大概会想到大都市波士顿的麻省理工大学吧。从那儿再往西行驶2个小时就能到达我那远离都市的家乡贝尔彻敦。

贝尔彻敦的居住人口只有1.5万，从这点来看是个小地方，但其实那里面积很大，从古至今农业都很发达。每年以农家的活动Belchertown Fair为首，会举行各种庆典活动。在Belchertown Fair上，有公牛拉货比赛、南瓜大小比拼等和农业相关的活动，连续3天大家可以欣赏游行、在小摊购物，乘坐游艺设施。当地居民引以为傲的贝尔彻敦高中的仪仗队也会参加游行，我上高中时也曾在游行队伍中吹大号。

在贝尔彻敦旁的安姆斯特朗被称为札幌开拓之父的威廉·史密斯·克拉克博士毕业的安默斯特学院，博士的名言是“少年要胸怀大志”。还有克拉克博士担任

过校长的马萨诸塞州立大学(这也是我的母校)。因为克拉克博士的缘故，至今马萨诸塞州立大学和北海道大学都有交流活动，我觉得这也是我能去札幌留学的原因。

和日本相比，美国是个历史尚短的国家。但马萨诸塞州是有历史感的地方，它和日本的缘份至今还在延续着。各位岐阜县民，欢迎大家前往历史悠久的马萨诸塞州感受传统的美国。



仪仗队的演奏



弟弟和巨大的南瓜



介绍活跃在岐阜县的国际交流团体

瑞穗市的志愿者日语教室

瑞穗市日语支援团队



■活动介绍

现今很多外国居民需要提高生活必需的日语水平。平成22年，为加强对外国居民日语学习的援助力度成立了该团体。

为使瑞穗市的外国居民掌握在日本生活必需的语言能力，基本采用一对一的方式进行日语指导，针对学习者的日语水平和需求开展学习。除会话、语法、读写等日语学习，还介绍日本的文化和习俗。

- 时 间：每周六 13:30～15:00 (90分钟)
- 场 所：瑞穗市民中心(瑞穗市别府1300-3)
 - 瑞穗市役所西 有停车场
 - JR瑞穗车站徒步10分钟 瑞穗公交“瑞穗市役所”站下车

会 费：2000日元(3个月)

对 象：本县的外国居民

学 习 者：现在15名

■ 日语志愿者招聘中！

您想不想试着将日本的文化·习俗

传达给外国人？

会 费：一年500日元

■ 来自瑞穗市日语支援团队的信息

10岁到70多岁的志愿者们开展对外国人日语学习的援助活动已有7个年头。虽是每天使用的母语，但也经常被学习者的问题难倒。志愿者们和外国居民愉快地交流，努力为他们的日语学习贡献绵薄之力，自己从中也受益匪浅。

申请·咨询 瑞穗市日语支援团队事务局(瑞穗市秘书广报课内) Tel: 058-327-4130 E-mail: hisyokou@city.mizuho.lg.jp http://www.city.mizuho.lg.jp/

以可儿市为据点的多国籍成员演艺合作团体！ 多文化演艺团体MICHI



■ 活动介绍

将防灾、教育、福利等对于外国人居民不可欠缺的知识·信息以演艺体验(以下称为WS)的方式传递给大家，使大家通过视觉和体感加深理解。以多文化共生为宗旨，用西班牙语、英语，当然还有日语举行活动。即使不懂日语也能通过玩游戏掌握知识，边看短剧边换位思考，加深对课题的理解，这就是WS。

■ 防灾对策

有很多完全没有经历过地震的外国居民，也有些人不明白紧急地震速报的声音、不懂地震、避难所等紧急时刻重要的关键词...。我们将通过WS等方式告诉大家在非常时期如何行动如何应对。

<div style="background-color: #e0f2ff; padding: 10px;"> <p>舞台剧 通过舞台剧告诉毫无灾难·防灾知识的外国人及其家人灾难发生时该如何行动。</p> </div>	<div style="background-color: #e0f2ff; padding: 10px;"> <p>椅子防身游戏 练习当紧急地震速报响起时如何镇定地防身。请立刻藏在椅子下防身。</p> </div>	<div style="background-color: #e0f2ff; padding: 10px;"> <p>防灾城市步行 请大家步行去实地确认避难所的位置、避难时安全·危险的场所等。</p> </div>
--	---	--

■ 还有防灾之外的WS！

为了让外国人居民安心生活，我们还进行各种支援活动。比如旨在提高日语学习意愿的“用身体学习汉字”、以做客、参加葬礼为主题的“和邻居的交往礼仪”等。

■ 给各位读者的留言

「MICHI」这一名字是日文“みんなの ちから”(大家的力量)的拼音首字母组成的。我们的活动宗旨是在多文化这一未知领域开辟新的道路。我们也希望除了外国人居民外，日本人也能来参加WS。大家能通过WS感受彼此的想法和文化。

日本全国各地我们都能前往。请提前向我们咨询！

Facebook 更新中！

○ 团队信息

成立 平成23年 代表 山田 久子 地址 岐阜县可儿市下惠土 1185-7 NPO法人可儿市国际交流协会内 E-mail workshop.michi@gmail.com

面向外国居民的生活信息



为使日语水平有限的外国居民能更好地在医疗机构就诊，本中心(GIC)正开展医疗翻译志愿者的派遣及信息发布等工作。

岐阜县医疗翻译志愿者协调工作

(<http://www.gic.or.jp/foreigner/interpreter/>)

在岐阜县应以下医疗机构的委托派遣具备一定相关知识和技能的医疗翻译志愿者(语言为葡萄牙语、中文和菲律宾语)。

首先由医疗机构进行翻译派遣委托，然后中心会提前告知患者能否派遣翻译。需要翻译的患者请向医院进行咨询。医疗机构可以于就诊日3天前进行翻译派遣委托。

给医疗翻译志愿者的酬谢金

酬谢金由医疗机构委托方或患者承担。酬谢金一次3000日元。(含交通费。每次约2小时。)

详情请联系我中心。



以下为可派遣翻译的医院。(平成28年8月)

国立大学法人岐阜大学医学部附属病院(岐阜市)	岐阜县厚生农业协同组合联合会中浓厚生病院(关市)
地方独立行政法人岐阜县综合医疗中心(岐阜市)	社会医疗法人厚生会木沢纪念病院(美浓加茂市)
岐阜市民病院(岐阜市)	医疗法人葵钟会罗斯福诊所(可儿市)
岐阜赤十字病院(岐阜市)	松原眼科(池田町)
社会医疗法人苏西厚生会松波健康增进诊所(笠松町)	地方独立行政法人岐阜县立多治见病院(多治见市)
社会医疗法人苏西厚生会松波综合医院(笠松町)	新可儿诊所(可儿市)
公立学校共济组合东海中央病院(各务原市)	

可用外语就诊的医疗机构的搜索

以下向大家介绍的网站可以搜索接受外语就诊的县内医院(县运营)。就诊前请务必直接向各医疗机构咨询。



岐阜急救网(日语、英语) (<http://www.qq.pref.gifu.lg.jp/>)

可搜索的语种：英语、葡萄牙语、西班牙语、法语、俄语、韩语、中文、菲律宾语、越南语、泰语、德语。

岐阜医疗设施门户网站(日语、英语) (<http://www3.pref.gifu.lg.jp/pref/s11229/teikyo/index.php>)

可搜索的语种：英语、中文、汉语·韩语、葡萄牙语、西班牙语、菲律宾语、泰语、印尼语、越南语、法语、俄语、德语、意大利语、其他语种。

来自GIC在住外国人支援咨询员

最近关于结核病的咨询有所增加。



结核是一种感染病，通过吸入结核患者飞沫和喷嚏中所含的结核菌而引起。但并不是说一定会发病，10个人中的发病率为1~2人左右。一般从感染后的6个月到2年内发病，若过度劳累或生活不规律导致免疫力低下，则发病概率提高。

结核病的早期症状类似感冒。有时身体不适去医院被诊断为感冒，复诊时被诊断为结核病。若咳嗽、咳痰、低烧、身体无力、疲惫、体重下降、盗汗、胸痛等症状持续2周以上，请尽快前往医疗机构就诊。



若不进行治疗会传染给家人，自身的症状也会恶化。通过数种药物的持续服用(6个月到9个月)等医疗手段，完全可以治愈。若被诊断为结核病，有部分或全额报销治疗费的制度，请向居住地的所属保健所咨询。如需要翻译可以使用本中心的三方通话服务(电话号码058-263-8066)。我们提供英语、中文、葡萄牙语和菲律宾语服务。

编辑·发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳瀬通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067

三方通话电话 058-263-8066 (三方通话进行行政翻译服务)

E-mail gic@gic.or.jp 网站主页 <http://www.gic.or.jp>

开放时间 开馆 星期日～星期五 9:30～18:00 闭馆 周六、节假日、岁末年初

对应语言 英语、巴西语、汉语、菲律宾语

发行日期

平成28年11月1日发行(每年3期 7月、11月、2月)

